

BOLETIN

INFORMATIVO



Asociación de chilenos residentes en Ginebra

EDITORIAL

Estas primeras líneas están destinadas a transmitir al conjunto de nuestros lectores los saludos fraternales del Directorio de la Asociación y del Comité Editor del Boletín con motivo de las fiestas de fin de año, junto con hacerles llegar los mejores deseos para el futuro. Tenemos un pensamiento especial de amistad para los compatriotas que han retornado a Chile, como para quienes están preparando el regreso. No podemos dejar, también, de expresar en estos momentos de reunión familiar nuestra solidaridad con todas las víctimas de la arbitrariedad que reinó en Chile durante 16 años, especialmente con aquellos que están separados de sus seres queridos y con aquellos que aún no han tenido una respuesta de verdad y justicia.

LA DEMOCRACIA EN NUESTRO PAIS

Estradicional en esta época hacer balances de lo ocurrido en el año que se termina. Para nosotros es un poco temprano para evaluar lo más importante que nos ha ocurrido: el inicio de la transición a la democracia en nuestro país, lento y difícil camino de restablecimiento de la libertad, la verdad, la justicia y la solidaridad. Pero, en todo caso, pensamos que el camino abierto es de esperanza porque pone, nuevamente, el destino de Chile en manos los propios chilenos.

FRATERNIDAD Y SOLIDARIDAD

Por otra parte estamos viviendo momentos de grandes cambios en el mundo, que no dejarán de influenciar nuestro destino. El fin de la Guerra fría, la caída del muro de Berlín, la democratización de la URSS, etc. Vivimos un período de euforia neo-liberal que asimila libertad y democracia con capitalismo y economía de mercado, un momento dónde la justicia social es dejada en manos de las leyes de la oferta y demanda. Vivimos un momento de gloria de la sociedad de consumo (y despilfarro) que trata de hacer olvidar todas las catástrofes que produce a su paso.

Vivimos una época privilegiada de la historia que exige de nosotros reflexión y madurez para encontrar el sentido profundo de las cosas, más allá de las apariencias, sin olvidar los valores tradicionales de fraternidad, solidaridad y amistad que caracterizan nuestras raíces culturales latinoamericanas. E.C.

El Camillita



Diciembre 1990

Número 5.

NOTAS DEL DIRECTORIO

Iniciativa "Toutes citoyennes, tous citoyens".

El Directorio de la Asociación decidió, después de haber consultado a las Comisiones, apoyar oficialmente la iniciativa "Toutes citoyennes, tous citoyens" que tiene como objetivo conseguir el derecho a voto y a ser elegido, a nivel comunal y cantonal, para los extranjeros con 10 años de residencia en Ginebra, además del derecho a formar parte de los "Tribunaux de Prud'hommes" (Tribunales del trabajo).

Esperamos que todos hayan recibido el "Llamado urgente" junto al formulario de la iniciativa, y que hayan respondido en los plazos con las firmas de los amigos suizos apoyando esta iniciativa popular.

Asamblea anual.

En su última reunión el Directorio acordó fijar la fecha de la Asamblea anual ordinaria de la Asociación que, según los estatutos, debe reunirse a lo menos una vez al año. La fecha establecida es el sábado 16 de marzo de 1991.

Los estatutos aprobados en la Convención de fundación, de marzo de 1990, definen a la Asamblea como el órgano supremo de la Asociación, compuesto de todos sus miembros activos, que define la política de la Asociación, elige los miembros del Directorio y determina el número de Comisiones de trabajo permanentes.

Fijando como mucha anticipación la fecha de la Asamblea, el Directorio espera darle a todos un plazo suficiente para hacer llegar proposiciones y/o planteamientos de manera que puedan ser incluidos en la convocatoria y tratados convenientemente. El propio Directorio y los Presidentes de Comisión están a la disposición de todos los interesados para entregar toda la información requerida. E.C.

EL CANILLITA

Hoy tenemos nuevo nombre y un nuevo logo que nos identifica. Al elegir el nombre "El Canillita", rendimos un homenaje a los esforzados niños chilenos, vendedores ambulantes de diarios, a la vez que aspiramos, con esta denominación tan chilena, a ser los portavoces del quehacer de nuestra comunidad en Ginebra.

El logo que acompaña el nombre es una amable contribución de Edwin Hassink, diseñador gráfico del Consejo Mundial de Iglesias, a quien agradecemos su gesto en todo lo que vale.

"El Canillita" es de todos y para todos. Tendrá la calidad y la vida que nosotros sepamos darle.

Sergio Prat G.

CONVERSANDO CON...

EL PASTOR GUIDO RIVOIR

El Pastor Guido Rivoir, del Ticino, casi no necesita presentación. Desde los primeros tiempos, después del Golpe Militar en Chile, se transformó en un activo defensor de los chilenos que la Dictadura militar obligó a exiliarse. Su actitud fraternal y generosa, unidas a su lenguaje claro y «sin pelos en la lengua», lo han hecho conocido y estimado entre los chilenos. En marzo 1990 el Pastor Rivoir y su esposa viajaron a Chile, invitados por el nuevo Gobierno democrático a las ceremonias de la transmisión del mando. Un momento lleno de símbolos para este luchador por la fraternidad y la solidaridad entre los hombres. De paso en Ginebra, tuvo la gentileza de responder a algunas preguntas para nuestro «Boletín»:

Buenos días, Pastor Rivoir. Podría usted hablarnos de lo que han sido sus actividades con el exilio chileno en Suiza?

Bueno, muy rápidamente: el exilio chileno me golpeó cuando en la TV vi el horror de lo que pasaba en Chile, en el momento del Golpe militar de Pinochet, como trataban a los presos. Me pareció enseguida mi deber de hacer lo que estuviera a mi alcance para aliviar aquello, aunque fuera en lo mínimo, y ayudar en algo.

Cuáles han sido los aspectos más positivos, y cuales los más negativos que usted ha tenido en todo este tiempo que ha trabajado con los chilenos en Suiza?

Con la comunidad chilena aquí, yo no tuve ningún lío. Según yo lo entendía, mi trabajo era sacarlos de allá, y aquí dejarles la más amplia libertad de hacer lo que debían hacer. De tal modo que, al principio los quería aconsejar de hacer una Asociación única, en lugar de todos los grupitos, grupos y partidos, para que se ocupara de los problemas que se daban aquí. Yo pensaba especialmente en los niños, en su educación, en una Escuela que se hubiera podido hacer el sábado, para juntarlos y hablarles de la historia de su Patria mientras vivían afuera; una Biblioteca con algunos libros en español, para poder leer, para las mujeres que quedaban en casa, etc... Pero me dí cuenta enseguida que todas estas propuestas no marchaban, porque preferían quedarse divididos en sus grupos, en sus partidos, como cuando habían salido de Chile, y no comprendían que la situación había cambiado, y que tenían aquí otros problemas, así que no me preocupé más, y dejé que fuera como ellos querían.

Me imagino que su trabajo con una comunidad extranjera le permitió a usted ver mejor como la comunidad suiza reaccionaba frente a estos problemas

Cuando yo tomé a cargo, a las pocas semanas de su fundación, una organización que se había formado para ayudar a los chilenos después del Golpe, creí que en Suiza iba a haber una lucha muy fuerte entre aquellos que querían ayudar y los que no querían ayudar. Podríamos decir que en esa época había mitad y mitad: había diarios favorables y diarios contrarios, etc... Y naturalmente, tuve muchos lios, especialmente en la prensa, ya que cuando yo resolví de tomar la «manera fuerte» y de organizar la venida sin permiso de las autoridades suizas, imponiéndoles la llegada de chilenos aquí, y obligándoles a tomar medidas en favor de personas que ya estaban aquí, que habían pasado clandestinamente la frontera. Tomando estas medidas fuertes, naturalmente me enfrenté con el Gobierno, y tuve dos reuniones, que duraron 3 horas seguidas, con el jefe del Departamento de Justicia y Policía, el Consejero Federal Fürgler, y allí tuve momentos muy, muy difíciles, pero por fin conseguí un arreglo que satisfacía al Gobierno y a aquellos chilenos que podían llegar, de que sacaran su visa en Milan.

Pasando a otro tema: cuáles fueron sus impresiones con ocasión de su viaje a Chile a los actos de la transmisión del mando en marzo recién pasado?

Fue totalmente distinto de lo que yo pensaba: había gente que venía por todos lados, columnas de gente con banderas, gente que cantaba...Era el día de gozo. Gozo de la libertad, gozo del cambio. Pero no había el recuerdo de lo que había pasado desde hacía años atrás. Eso parecía totalmente olvidado. Especialmente me dí cuenta de eso en el Estadio Nacional, en donde yo entré con emoción, pensando en todos los que ahí habían sufrido. Allí el Presidente se portó muy bien, hizo un largo discurso, prometió lo que prometen siempre todos, aplausos por todos lados... Era muy lindo, muy hermoso todo, era el Gozo, pero me pareció que no había el Recuerdo. Tal vez por motivos políticos, porque, debo decir, que actualmente en Chile hay una dificultad muy grande para el Gobierno, en el sentido que tiene poder, pero no lo tiene suficientemente. Me dí cuenta, estando allá, que había gente que quería el Viejo Régimen, y que aunque están en minoría ahora, dice «No, si Pinochet hizo esto, o hizo lo otro...» Y si este Gobierno no puede dar una parte importante de lo que ha prometido, corre el riesgo que la gente comience a decir: «casi, casi estábamos mejor antes...» Y el Gobierno se va a ver consolidado cuando tenga más poder, cuando haya nuevas elecciones, cuando los Senadores designados por Pinochet se vayan, cuando hayan nuevas leyes, y cuando se pueda, en fin, castigar a los que han hecho lo que hicieron en el terreno represivo. Yo creo que por el momento el Gobierno tiene grandes dificultades, y hay que desear que se superen.

Otra cosa que he notado es que si Pinochet, ahora, hubiera querido dar un Golpe, ya las Fuerzas Armadas no lo siguen. Me pareció que los soldados y oficiales (no digo los grandes Jefes) no seguirían un Golpe ahora.

Es cierto que en Chile la cuestión del recuerdo está al centro de una serie de problemas importantes, y mientras algunos lo valorizan, otros dicen que no hay que pensar en recordar sino en avanzar hacia el Futuro. Qué piensa usted de la importancia de la Memoria?

Yo creo que no hay que olvidar, en el sentido que hay que condenar lo que ha pasado...Pero no hay que insistir. Hay que olvidar cuando el principio del castigo, del rechazo de lo que ha pasado se haya establecido claramente. Cuando exista una posición clara de condena al régimen anterior. Cuando yo estaba allí casi no se hablaba de Allende. Ahora se le hizo un homenaje, al Mártir, al Presidente...Pero cuando yo estaba allí, el Presidente nuevo tenía casi casi miedo de pronunciar su nombre...No se hablaba de él..., como si fuera nada. Ahora yo creo que va a tener que llegar un momento en que se diga claramente: ha habido un Mártir, un Asesinado, y ha habido un traidor a su Patria, que se llama Pinochet. Y decirlo muy claramente para que no se olvide en la Historia que el pueblo no compartía eso. Pero luego, hay que olvidar, en el sentido de no estar todo el tiempo hablando de esto, cuando el principio de justicia está establecido.

(Ariel Sanzana, Ginebra 8 octubre 1990)

ULTIMA HORA: FRANQUICIAS ADUANERAS

Según informaciones de prensa, ingresó a la Cámara de Diputados un proyecto de ley, enviado por el Gobierno, que otorga franquicias aduaneras a los exiliados y retornados, con el objeto de facilitar su regreso a Chile y su reinsertión en el país.

La iniciativa legal brinda franquicias aduaneras para la internación de menaje de casa, útiles de trabajo y un vehículo automovil. Para acogerse a estas franquicias el proyecto de ley requiere que las mercancías a importar sean usadas y dispone que ellas quedan sujetas a una restricción de uso y disposición por terceros durante un período determinado, es decir, su venta no es permitida en un plazo determinado.

El proyecto contempla la devolución de los derechos de aduana pagados por los exiliados que ya hubieren regresado al país. También se hace extensivo el beneficio a aquellos retornados que no internaron mercancías y que podrán hacerlo con posterioridad.

Los beneficiarios de esta iniciativa legal son los chilenos con calidad de exiliados políticos, calidad calificada por la Oficina Nacional de Retorno y, también, los chilenos que han vivido fuera del país sin tener dicha calidad y retornen definitivamente al país.

PARA TODA LA COMUNIDAD CHILENA.

En relación al reconocimiento de títulos profesionales, grados académicos y de estudios provenientes de países con los cuales se mantienen acuerdos vigentes sobre la materia, el procedimiento y requisitos exigidos para tal fin son :

1. El requirente deberá presentar una solicitud escrita en la Oficina de Partes del Ministerio de Relaciones Exteriores, dirigida al Señor Ministro, solicitando el registro de su título, diploma, grado o certificado de estudios.
2. A dicha presentación se deberá acompañar la siguiente documentación :
 - Fotocopia del título original, por ambos lados (para que consten las legalizaciones), y autorizada por un Notario Público;
 - Fotocopia de la Cédula de Identidad, de Extranjería o páginas de pasaporte en que conste la identidad personal del requirente, documento que también deberá estar autorizado notarialmente;
 - Certificado de Concentración de Notas de los Estudios a los cuales se refieren los títulos, diplomas o certificados, igualmente legalizado.
3. Asimismo, el requirente deberá entregar el título original debidamente legalizado (tanto en el país del cual proviene como en Chile), en la Dirección de Asuntos Jurídicos del Ministerio a fin de registrarlo, el que le será devuelto conjuntamente con el certificado de inscripción correspondiente.
4. La Dirección Jurídica de la Cancillería estudiará la procedencia del registro que se solicita, pudiendo además solicitar los antecedentes adicionales que estime necesarios para autorizarlo.

Berna, 5 de Noviembre de 1990

EMBAJADA DE CHILE
Eigerplatz 5
3007 Berna
Tel : 031/ 45 07 45



***Discurso de la Presidenta de la Asociación,
Gloria Kirberg, el 4 de septiembre de 1990,
en homenaje a Salvador Allende.***

A nombre del directorio de la Asociación de chilenos residentes en Ginebra y del mio propio, agradezco su presencia en este acto de adhesión a los funerales de quien fuera el Presidente de Chile, Dr. Salvador Allende Gossens.

En su recuerdo y homenaje les pedimos guardar un minuto de silencio.
Muchas gracias.

...y más pronto que tarde se abrirán las grandes alamedas para dejar que el pueblo...

Escuchaba sin saber que eran las últimas palabras de nuestro compañero Presidente. Estabamos echados a tierra, para que no nos alcanzaran los vidrios reventados por las bombas lanzadas por aviones de guerra contra la antena de una radio.

Su voz seguía llegándonos con increíble claridad.

Esa voz que escuchamos en tantas otras ocasiones durante años.

Y empezaron a desfilar recuerdos.

Eramos estudiantes de liceo y nos volcamos a la campaña presidencial, salimos a las calles a hablar puerta a puerta, con todos los vecinos del sector, tal como se caracterizaron las campañas del candidato Allende.

Conversabamos sobre las 40 primeras medidas del que sería su Gobierno y de cómo se podían llevar a cabo.

Teníamos 14, 15 o 16 años cuando empezamos a alfabetizar dueñas de casa de poblaciones alrededor de la ciudad, quienes más tarde serían protagonistas del Gobierno Popular, con la convicción de que cada una y cada uno tenía el legítimo derecho a elegir su Presidente.

Recordaba los meses dedicados a construir el nuevo Chile en los trabajos de verano, o el día mismo en que, con pala y chuzo, Allende inauguró el primer Día Nacional del Trabajo Voluntario.

Inspirados, construimos represas en zonas áridas, plantamos Tamarugos para frenar el desierto, construimos escuelitas rurales.

Salimos a festejar el Día de la Dignidad Nacional, cuando, al fin, el Cobre fué recuperado para su verdadero dueño: Chile.

Yo trato de consolarme hoy pensando en esos niños que recibieron, iniciativa del Dr. Allende, por lo menos durante tres años de su vida, el medio litro de leche necesaria para su crecimiento, y me digo que por lo menos ellos habrán tenido un desarrollo normal, si el hambre o la droga no los consumieron en los 16 años siguientes.

Acéptenme este trozo de testimonio de lo que inspiró su ejemplo, de los que creímos junto a él, que el cambio se haría con todo el mundo, democráticamente.

Hoy día recogemos su legado de respeto de las ideas del prójimo, del cambio de la sociedad por una más justa, por la vía más democrática, más representativa, posible. Pero el camino es aún más largo, porque la democracia del Chile de entonces fué barbaramente destruida y el aprendizaje será también más largo.

Salvador Allende muerto, la dictadura daba sus primeros feroces pasos. A pocos días del trágico 11 de septiembre, una compañera lavandera de la población Peñalolén llegó subrepticamente, alrededor de las horas del toque de queda, hasta nuestra casa. Nos llevó a un rincón donde ningún oído indiscreto pudiera alcanzarnos y nos dijo, haciendo alusión a la transmisión nocturna de una radio clandestina, con voz temblando de emoción: "el compañero Allende vive!, anoche escuché su mensaje por radio Moscú!". Qué importa si la técnica moderna nos permite o no reproducir su voz, yo le digo a esa compañera, sí, Allende vive!, y seguirá viviendo en todos los corazones más profundamente democráticos.

La Asociación de chilenos residentes en Ginebra adhiere a los funerales que hoy, su familia y un millón de amigos, le están celebrando en Santiago.

Hoy no es la fecha de su nacimiento, no es el aniversario de su muerte. Hoy día, hace veinte años, si hicieron realidad los ideales democráticos de quien diere al mundo una lección de honor, de dignidad y de consecuencia política.

Muchas gracias.

**Discurso del Secretario General de la Asociación,
Roberto Iribarra, el 15 de septiembre de 1990,
en la fiesta "Reencuentro en la diversidad".**

Septiembre, con sus aires primaverales, pinta de verde las hojas de los árboles y viste a Chile de fiesta. Los vientos marinos o cordilleranos hacen flamear las banderas en cada casa y en cada edificio. Plazas, calles y parques se adornan con multicolores guirnaldas y las ramadas, con olor a pino y a eucalipto, brotan en cada rincón de la Patria.

Tonadas y cuecas de notas alegres y mensajeras, acompañan los brindis con chicha, empanadas y vino tinto con que Chile y su pueblo celebran un nuevo aniversario patrio.

A miles de kilómetros de distancia, en Ginebra, hermosa ciudad internacional y tierra de asilo, nos reunimos para recordar la gesta de la Independencia, que comenzó a materializarse con la creación de la Primera Junta Nacional de Gobierno el 18 y 19 de Septiembre de 1810. 180 años han transcurrido desde esos lejanos días en que un grupo de visionarios no dejaron pasar la oportunidad para que Chile emprendiera una camino de libertad e independencia.

En la época, Europa vivía un convulsionado proceso

En la época, Europa vivía un convulsionado proceso político y militar. Francia había echado por tierra el Estado absolutista-monárquico, estableciendo las bases de una república democrática. Había, también, dado a conocer la Declaración de los Derechos del Hombre de 1789. Estados Unidos de Norte-América había consolidado su Independencia y promulgado la Constitución Federal de 1787 y sus 10 primeras enmiendas en 1791. Textos basados en el Principio de la Soberanía Nacional y que le reconocen al pueblo el derecho a darse el gobierno que más le convenga.

Estas ideas libertarias, democráticas y republicanas invadieron el continente americano, inspiraron a sus líderes y dieron fundamento a su accionar para romper con los lazos colonialistas y terminar con las trabas económicas y sociales que impedían el desarrollo del país.

Casi tres siglos duraba la colonización española

Casi tres siglos duraba la colonización española que abarcaba toda la América del Sur, salvo Brasil y las Guayanas, la América Central y las Islas más importantes de las Antillas y en la América del Norte Florida y Méjico, que en aquellos años comprendía a gran parte de la California actual.

La colonización significaba dominación política,

La colonización significaba dominación política, religiosa, militar, económica y social. Las colonias eran consideradas como un dominio personal de los Reyes de España y su función era contribuir al enriquecimiento de la corona. No había ni libertad de industria, ni libertad de comercio. La administración de justicia era a menudo arbitraria y corrompida. Existían diferencias entre los españoles nacidos en España con respecto a los criollos, los mestizos y los indígenas, categorías, estas tres última, tratadas con inferioridad y excluidas de casi todas las funciones públicas.

La invasión de España por las tropas de Napoleón y la destitución de la dinastía de los Borbones en 1808 fue lo que motivó a los colonos españoles y a los criollos a rechazar el reconocimiento de José Bonaparte como soberano y a manifestar su lealtad con el Rey Fernando VII, exigiendo al mismo tiempo la autonomía para las colonias.

Lo que comenzó como un remplazo de las autoridades designadas por los Reyes de España se fue transformando paulatinamente en un deseo y en una aspiración de independencia y de generar un auto-gobierno para el país.

Nuestro recuerdo y homenaje para ese puñado de hombres dignos y valerosos

Nuestro recuerdo y homenaje para ese puñado de hombres dignos y valerosos que tuvieron la osadía de impulsar la gesta liberadora de 1810 y las batallas por la Independencia. A Mateo Toro y Zambrano, presidente de la Primera Junta Nacional de Gobierno; a Fray Camilo Henríquez, fundador de la Aurora de Chile; a José Miguel Carrera; a Manuel Rodríguez, guerrillero insigne; a Bernardo O'Higgins y a los otros líderes políticos y Jefes militares que recogiendo la voluntad de independencia de 1810 no descansaron hasta hacerla realidad a partir de 1818.

Desde los albores de la Independencia los chilenos supimos apreciar la libertad política conquistada

Desde los albores de la Independencia los chilenos supimos apreciar la libertad política conquistada y aprovecharla durante toda la historia de Nación independiente y soberana para ir adecuando sus instituciones a la evolución de las ideas, de las costumbres y de las necesidades de los nuevos actores sociales.

Chile muestra un riquísimo proceso de evolución institucional y constitucional. Si bién es cierto que las primeras constituciones del país y hasta la propia de 1833 consagraron un sistema político censitario y restrictivo de los derechos de las mayorías nacionales, no es menos cierto que en toda la historia de la República surgieron fuerzas de progreso y de desarrollo que fueron poco a poco introduciendo en el debate público nacional nuevos temas y nuevas metas en las relaciones políticas y sociales. Así son importantes los debates y las luchas desarrolladas por hacer de la República un Estado Laico y respetuoso de las libertades de opinión, expresión, culto y religión. Como son importantes las luchas de las clases laboriosas del país para que se les reconozcan sus derechos sindicales y sociales, entre ellos los de reunión sin permiso previo, el de asociación, el de huelga; y más adelante las movilizaciones para democratizar el sistemas político hasta transformarlo en una de los más avanzados del continente razón por la cual Chile era admirado y respetado en el concierto de las naciones.

Estos logros nunca fueron gratuitos y excentos de sacrificios.

Estos logros nunca fueron gratuitos y excentos de sacrificios. Se llegaron a ellos tras largos años de esfuerzos, de organización y a veces en costos humanos muy dolorosos. De allí que en los períodos en que la libertad ha sido conculcada el chilenos busca con tesón el camino para reconquistarla.

En todos esos años de desarrollo político, económico y social la nación se fue enriqueciendo, el país se convirtió en un faro cultural. Varias generaciones de latino-americanos se formaron en nuestras casas superiores de estudios. En todas las ramas del saber, del arte y de la cultura surgen hombres ilustres que, junto con acrecentar el acervo cultural de la nación chilena, la prestigiaron en el ámbito internacional.

Pero Chile siendo un país favorecido por la naturaleza y habitado por un pueblo emprendedor, lleno de ingeniosidad, de sacrificio y de espíritu de progreso no ha construido aún una sociedad que haga participar y disfrutar de todas sus potencialidades a todos sus hijos.

Chile conoce aun injusticias y privilegios inadmisibles.

Chile conoce aún injusticias y privilegios inadmisibles. En un día como hoy cuando recordamos la gesta de la Independencia y rendimos homenaje a esos gloriosos hombres que entregaron todo para abrir esperanzas, no podemos dejar de hacerlo presente.

En nuestra tierra el concepto democracia no ha sido conjugado con el concepto solidaridad y la democracia económica ha sido olvidada en los proyectos y programas de la mayoría de los gobiernos constitucionales del pasado. Ello fue la fuente principal de la agudización de los conflictos político-sociales que hemos vivido en las últimas décadas y que nos llevó a los oscuros acontecimientos de los que recién estamos comenzando a salir y cuyas secuelas pesan enormemente hoy día en la vida nacional.

Una serena mirada hacia nuestra historia y nuestro deber moral con las generaciones futuras nos deben impulsar a entregar lo mejor de nosotros para restablecer relaciones de convivencia democrática en que impere el respeto a la dignidad humana, la tolerancia y el derecho a la diferencia.

Sabido es que los pueblos no sólo tienen historia,

Sabido es que los pueblos no sólo tienen historia, valores, cultura y raíces comunes; sino que también poseen memoria y de la memoria de un pueblo depende la salud del espíritu colectivo de una nación. Hoy no podemos abstraernos y olvidar la historia reciente. Debemos tener el coraje de proceder a la cura colectiva que la Patria entera necesita y ello solo puede obtenerse con la verdad y solo a través de ella se podrá pensar en reencuentro. Reencuentro para facilitar el entendimiento, el respeto mutuo y alcanzar relaciones propias de seres civilizados.

Si pretendemos lograr un grado de convivencia sólida debemos también hacer realidad la palabra justicia. Y cuando hablamos de justicia no nos estamos restringiendo a su sentido estrictamente jurídico. Nos referimos también a la justicia social y particularmente a la justicia económica.

A todos los chilenos nos incumbe la felicidad de todos los chilenos.

La aspiración de reencuentro en el respeto de nuestras tradiciones y de apego al derecho son para canalizar la solución de nuestros profundos problemas y conflictos en el marco de la democracia, recogiendo la diversidad de pareceres e intereses, buscando el consenso si ello es posible o haciendo primar la regla democrática de acatamiento, por parte de la minoría, de la voluntad mayoritaria.

Es por ese camino que podremos hacer de Chile un país moderno, celoso de su herencia cultural, respetuoso de los Derechos Humanos, con una estructura económica sólida y variada que permita a cada chileno vivir en dignidad, forjando un ambiente social y ecológico propicio, agradable y placentero. A todos los chilenos nos incumbe la felicidad de todos los chilenos.

Antes de poner término a estas palabras,

Antes de poner término a estas palabras, deseo agradecer muy sinceramente, en nombre de la Asociación de chilenos residentes en Ginebra y en el mío propio, a todos los que han contribuido y trabajado para celebrar estas festividades patrias en este marco de reencuentro. Reencuentro con Septiembre, mes tan lleno de acontecimientos a lo largo de toda nuestra historia; reencuentro, bajo lazos de respeto mutuo, de todos los chilenos que vivimos en Ginebra; reencuentro con nuestra Delegación diplomática ante los Organismos Internacionales en Ginebra y representantes del gobierno legítimo que el pueblo chileno se ha dado. Reencuentro con nuestros amigos suizos y de otras nacionalidades que nos han acompañado y apoyado durante estos largos años en que hemos vivido lejos de la Patria.

A todos ellos les damos la bienvenida.

CAMPAÑA EN FAVOR DE LA LIBERACION DE LOS PRESOS POLITICOS EN CHILE

La Comisión de Solidaridad de la Asociación de Chilenos Residentes en Ginebra (CS/ACRG), informa a todos sus miembros que su última campaña de solidaridad se desarrolló con éxito, gracias a la generosidad de todos Uds. En efecto, aparte de informar a la opinión pública, se logró juntar y enviar :

- a. 203 firmas de personalidades ginebrinas en favor de la liberación de los presos, para los parlamentarios chilenos,
- b. USD 150,00 a la Encargada de Relaciones Internacionales de la Agrupación de Familiares de Presos Políticos,
- c. Carta circular al Parlamento de Ginebra, conteniendo detalles de la situación de los presos y las señas de los senadores chilenos, para que ellos les escriban, apoyando la pronta liberación de nuestros compatriotas presos.

Por otra parte, queremos pedirles su colaboración, a todos los miembros de la ACRG, para una nueva campaña en favor de las 19 mujeres encarceladas en Chile, de las cuales hay 14 en la cárcel de Santo Domingo (Santiago). Ellas son :

(Nombres, Fecha de detención, Edad)

1. ALVAREZ PEREZ, Valentina
18-10-1986, 25 años
2. BUGUEÑO MUÑOZ, Susana
08-05-1986, 30
3. CERDA YEOMANS, Gina
17-12-1986, 32
4. CID ESPINA, Cecilia
01-02-1988, 22
5. CORREA CAMPUSANO, Patricia
04-10-1988, 30

6. EITEL VILLAR, Karin
01-11-1987, 28
7. HERRERO MEDIAVILLA, Patricia
18-12-1986, 32
8. ORTEGA ARAYA, Myriam
30-01-1981, 39
9. RADRIGAN PLAZA Cecilia
24-10-1981, 46
10. ROJAS TOLEDO Angélica
08-03-1986, 27
11. TRAFILAF YAÑEZ Sandra
07-12-1984, 24
12. VARGAS SILVA, Rosa
24-08-1988, 27
13. ZUBICUETA CARMONA, Belinda
28-04-1986, 34
14. ESPINOZA PARRA, Leonor
18-08-1989, 19

Hemos obtenido esta información de la delegada suiza a la reunión americana de la Asociación Internacional contra la Tortura (AICT), la cual tuvo lugar en Santiago de Chile en Septiembre. En esa ocasión la delegada fue a visitar personalmente a las detenidas, recibiendo un informe completo sobre cada una de ellas, incluyendo testimonios, antecedentes personales, situación jurídico procesal, dirección postal, situación socio-económica, etc.

Finalmente, queremos informarles que dicho informe está a disposición de quien quiera tenerlo, para lo cual habrá que hacer su solicitud al Boletín y pagar el costo de la reproducción y envío (FS 4,00 aprox.). En el próximo número le haremos llegar más detalles de nuestra nueva campaña, en favor de las mujeres presas en Chile, para que Uds. nos ayuden.

F.R.

EN UNA COSTILLA DEL
TIEMPO

Los poemas que reproducimos son de Belinda Zubicueta, prisionera política chilena encarcelada por el régimen de Pinochet en 1986, encargada reo por la "ley antiterrorista". Belinda nació el 16 de junio de 1955, es obrera textil, madre de dos hijos que viven fuera de Chile. Su compañero, Roberto González Lizama, murió en manos de los aparatos represivos de la dictadura en 1984. Empezó a escribir esporádicamente después de la muerte de su compañero pero es en la cárcel donde desarrolla su inquietud poética al participar en la muestra "Poesía Prisionera" en 1988, y luego en el libro "Ante la vida" en 1989.

Los poemas que publicamos vienen del libro "En una costilla del tiempo", de Ediciones Literatura Alternativa, Mayo 1990.

ME LLEVAS

*Ay, ojos en llantos/
arrojando el amor
que prisionero de muros
vaga por el tiempo
para abrazarme
como mar en las rocas
y lavas mis pechos de cansancio*

*Ay, ojos en llantos/
que demoran cerrojos en paisajes
para recobrar tu imagen
y colgarla en las mudas paredes
que oscurecen mis años*

*Ay, ojos en llantos/
que devoran segundos
para acercarte a mí
y cubras la soledad
que me está llevando.*

A TI

*Tengo mi cabeza
hacinada de pensamientos,
una brocha se perfila
en mis manos exiliadas,
Salto mi vida de barrotes
exploro paredes
pinto tu rojo llanto,
el pelo encanecido
y la carne electrificada
para aquellos que no sabe
de cuerpos amurallados.*

EN UNA COSTILLA

*Vengan
vengan conmigo
a presenciar lo absurdo
En una costilla del tiempo
destilan corbatas
pegadas en pescuezos
envueltos de etiquetas
discuten capitales
sus palabras festejan de centollas
Se prohíbe en sus reuniones
la palabra pobreza
es ofensa para sus conciencias
nos tachan de mediocres,
revientan nuestros pulmones,
de billetes alfombran sus casas
y nosotros en el submundo resistimos.
A quienes
he invitado a presenciar
sus privilegios
preparen las sonrisas
para que ellos
Pronto
consumirán
la bosta de su existir adinerado.*

A ROSA

(Asesinada en una toma de terreno
el 17-VII-89)

Capullo de carne
no dejaron madurar tus huesos.
Ser de oídos sensibles,
mi cuerpo se fue enrollando
sobre el tuyo.

Mezcla de heridas
quise ocultar mi abultado estómago,
protegerte de tanta furia,
pero ahogaron tu llanto
en una represa de sangre.

En mi vientre quedaste
negándome el derecho
a oxigenar tus pulmones...
A una fosa van nuestros despojos
mi capullo de carne.

No me juzgues
por nuestro destino,
Yo quería darte casa
y sólo nos dieron
bombas lacrimógenas
y balas.

DIA 23

(A Roberto González Lizama
Luchador de nuestro pueblo,
asesinado el 23-VII-1994)

Me quedo junto a ti
esa helada mañana
en que juntos salimos
llevando

el rigor de la injusticia.

Sin embargo,
en el marco de tus pupilas oscuras
florecían alegrías.

Rozándonos de ese amor tan puro
me abrazaste,

luego fue la despedida
vi tu silueta

morena

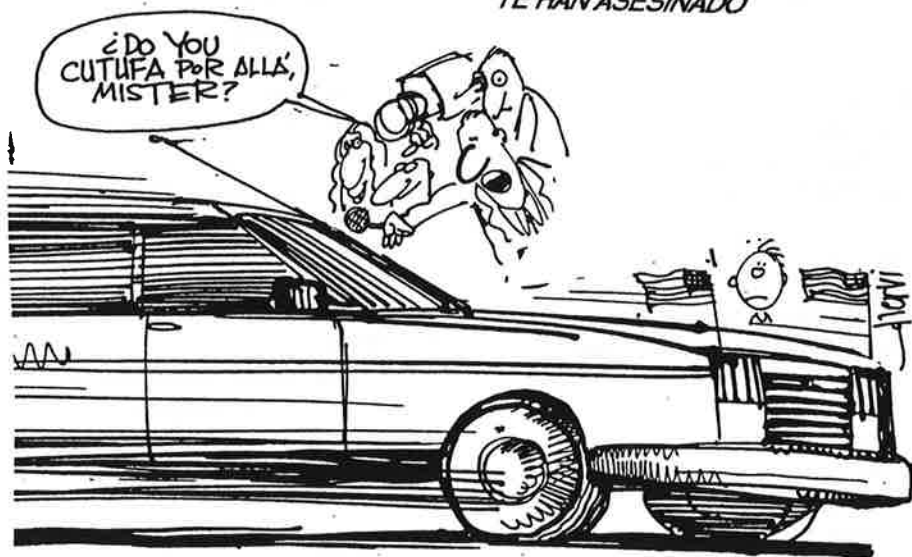
rebelde
envolviéndose en la gente

Ajena a ti
estaba aquella tarde
esa tarde de
agosto

que no quiso
saber de tus fúerzas
y cayó sobre mi
con tu cuerpo destrozado

Amor

TE HAN ASESINADO



Leyendas Chilenas y Tradiciones Chilenas.

En este número iniciamos la publicación de una serie de «leyendas y tradiciones chilenas». Si usted conoce una historia tradicional también la puede contar, basta que nos haga una señal y vemos juntos la manera de llevarla al papel.

LA CALCHONA.

"Era que se te era una bruja zapatera... Vivía hace un tiempo impreciso de decir, casada con un remendón dormilón. Claro que el pobre se dormía a pierna suelta, porque en las noches de luna llena su esposa bruja le daba un brebaje para que cayera dormido como tronco. Lo que la bruja aprovechaba echándole unto a sus hijitos, que al tiro se convertían en zorros, y ella misma se embadurnaba la cara haciéndose cabra. Así en zorros y cabra se iban a pasear por Santiago.

Un día martes, de esos que no te cases ni embarques, porque es un día de brujas, el zapatero se fue a Malloco y regresó de noche a su casa. Llamó y buscó, buscó y llamó, pero no estaban su mujer ni los niños en ningún lado. Sólo encontró, muy sorprendido, tres zorritos muy asustados entre los zapatos para remiendo.

- Qué hacen aquí ustedes? - dijo el zapatero.

- Papá -respondió uno de los zorritos. Mi mamita salió a pasear convertida en cabra. Nos echó los untos para llevarnos con ella hechos zorritos, pero como oíamos peor que nunca se enojó y nos dejó castigados en la casa.

El zapatero estaba aterrorizado, no podía creer lo que le dijo la voz de uno de sus hijos. Arriscando la nariz, pues en verdad tenían un olor pésimo, preguntó:

- Y dónde están esos untos tan poderosos? Pueden decírmelo para des-hechizarlos?

- Esos mismos que están escondidos entre las leznas -respondió otro de los zorritos.

El zapatero, apretándose la nariz con una mano ya que no quería respirar la fetidez que le provocaba arcadas, sacó los untos y los echó en el cuerpo a los zorritos que al instante fueron los niños limpios de antes. Después fue hacia la ventana y de ahí tiró los unguentos a la acequia que pasaba por la calle.

De amanecida volvió la cabra y después de mucho revolver la caja de leznas para usar los untos y recuperar sus formas de mujer, solo encontró un conchito pegado en la suela de un zapato.

- Quizas con este poco me alcance y pueda ser de nuevo mujer.

Para desgracia de la bruja, pudo a penas embadurnarse la cara.

Por eso en las noches de luna mucha gente, asustada, se topa con una cabra con rostro de mujer que, llorando, pregunta:

- Han visto al zapatero? Han visto al zapatero?

Todos arrancan y nadie sabe que hay un buen zapatero con sus hijos trabajando en el pueblecito de Malloco."

(Fuente: Biblioteca Popular, La Cuarta)

SABOREANDO

LA COLOR CHILENA.

La "color" es una salsa roja muy usada en la cocina chilena. Se trata de una preparación obtenida por la mezcla de polvo de pimienta seco y manteca de cerdo o grasa de vacuno. La proporción recomendada es de 1 cucharada de polvo para 4 de manteca.

Basta derretir la manteca en una paila para luego agregar el polvo de pimienta. Mezcle y revuelva los dos ingredientes durante 3 minutos, déjelos enseguida descansar. Páselos por un colador fino y deje que se enfríe.

LENTEJAS DE LAS MONJAS.

Preparación: 20 minutos. Cocción: 45 minutos.

Ingredientes: (6 a 8 personas)

1/2 kilo de lentejas, 1 cucharada de cebolla, 1/2 taza de pan remojado, 1 taza de leche, 2 cucharadas de color, 2 cucharadas de manteca, 1 taza de papas fritas en cuadros, sal, perejil, orégano, 100grs. de tocino.

Preparación:

- Deje remojando las lentejas la noche anterior.
- Al día siguiente cuézalas; pase la mitad por cedazo.
- Fria la cebolla, únala a las lentejas molidas, sazone y añada el pan remojado en leche.
- Vacie sobre las lentejas enteras que deben estar hirviendo en un poco de agua, agregue la leche y deje hervir lentamente.

(Bibliografía: "Mis mejores recetas de cocina" por Laura Amenábar, Zig-Zag)

BUEN PROVECHO!

CAMBALACHE

Se vende ordenador Comodore, al mejor postor. La totalidad del precio irá a beneficio de la Asociación. Llamar al 732.97.80 en horas de oficina.

Se vende curso de inglés de la BBC, nivel intermedio, 6 horas de video, 3 cassettes audio, 3 libros con traducción al castellano. 734.91.45 en la tarde.

NOTAS DEL COMITE EDITOR.

El Comité editor del Boletín invita a todas las personas que quieran participar en la extraordinaria experiencia de la creación de cada uno de sus números a venir a la reunión regular que se efectúa el último miércoles de cada mes, de 18.30 a 20.00 hrs en el 5 de la rue Lissignol. La próxima será, excepcionalmente, el jueves 27 de diciembre de 1990. Requisito necesario: Tener buena voluntad y deseos de comunicarse.

El Boletín abre sus páginas a la publicidad. Para asegurar su aparición regular y mejorar la calidad técnica, el Boletín necesita aumentar los fondos disponibles. Por eso abre sus páginas a los anuncios comerciales a los precios siguientes:

Por una aparición, 1 página Fr.50, 1/2 pag. Fr.30, 1/4 pag. Fr.20. Por cinco apariciones, 1 pag. Fr.200, 1/2 pag. Fr.120, 1/4 pag. Fr. 80. Para mayor información dirigirse a Sergio Prat, teléfono 792.03.06, en las tardes.

La crisis de nervios de nuestra simpática tesorera va un poco mejor. Después del mensaje que nos envió en el Boletín pasado, la cantidad de socios que han pagado su cotización ha aumentado al doble. Hemos llegado a la cincuentena de personas al día. No está mal, pero aún estamos lejos del número de personas que firmaron su adhesión y que reciben regularmente este Boletín y las informaciones de la Asociación. No se olvide que para tener derecho a voto en la Asociación tiene que estar al día en sus cuotas. Para los desmemoriados les recordamos que son Fr. 50 al año (Fr. 15 los estudiantes).

FELIZ CUMPLEAÑOS: Tenemos el gusto de enviar un saludo de cumpleaños a dos destacados matrimonios de la colonia chilena en Ginebra que ven caer una hoja del calendario en este mes de Diciembre. Sus amigos nos han pedido que les deseemos muchos años más de felicidad, a lo cual nosotros nos asociamos. Señora y señor Espinoza, señora y señor Iribarra, que cumplan muchos más!!

El Boletín Informativo es publicado por la Asociación de chilenos residentes en Ginebra, aparece 10 veces al año y es distribuido gratuitamente a todos los asociados. La suscripción anual cuesta Fr. 20, a pagar al CCP 12-15971-9. Toda correspondencia se ruega dirigirla a la Casilla postal 39, 1211 Ginebra 13.

Colaboraron en el número 5: Claudio Bolzman, Enrique Ceppi, Fernando Herrera, Patricio Herrera, Cecilia Jáuregui, Tito León, Mario Ponce, Sergio Prat, Ariel Sanzana, Fernando Sepúlveda, entre otros, sin olvidar la colaboración permanente de las diferentes comisiones de la Asociación.

Ultimo plazo de recepción de colaboraciones para el próximo número: 7 de Enero de 1991.

J.A. 1200 Genève 13

Asociación de Chilenos Residentes a
Genève (ACRG), Case postale 39,
1211 Genève 13, CCP 12-15971-9.

El Camillita



SUMARIO:

- Notas del directorio 2
- Conversando con ... 3
- Ultima Hora 5
- Revalidacion estudios 6
- La salud en Chile 7
- El huevo ... 9
- Cultura 10
- Solidaridad 12
- Educación y trabajo 13
- Poesía 15
- Leyenda 17
- Saboreando y cambalache 18
- Notas del comité editor 19

